

ПРИЛОЖЕНИЕ 10**МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ ДЕЦЕНТРАЛИЗАЦИЯ И ЯЗЫК**

Недавно появилось несколько коммуникационных проблем, связанных с двуязычным характером Сети. Увеличивающийся объём документации, требующей перевода, отнимает время от решения организационных и текущих вопросов. Институт-координатор NACEE предложил два возможных решения этой проблемы:

- Преобразование двуязычного характера Сети в одноязычный;
- Децентрализация координационных задач (с двумя тесно сотрудничающими центрами, один из которых – для русско-говорящих стран, а другой – для англо-говорящих).

На данное предложение ответили девять институтов. Два из них высказались в пользу только одного института-координатора и англоязычного характера Сети. Четыре института высказались в пользу двуязычного характера Сети и децентрализации. Три института предложили сохранить двуязычный характер Сети без децентрализации.

Оба варианта вызвали большие споры. Было отмечено, что децентрализация может привести к разрушительным последствиям. Разделение Сети на два, хотя и тесно сотрудничающих, Центра вернёт нас на 15 лет назад к изоляционистским тенденциям, которые ещё существуют даже внутри NACEE, и таким образом очень негативно повлияет на эффективность и важность Сети.

С другой стороны, если отменить двуязычный характер Сети, многим институтам всё равно придётся переводить информацию (даже если связные обычно говорят по-английски, многие директора русскоязычных стран не знают английского языка, а значит, требуется перевод информации). Поэтому, перевод нужен в любом случае. Разница лишь в том, что в одном случае перевод выполняет каждый институт по отдельности, что требует дополнительных усилий и повышает вероятность неверного истолкования, а другом случае перевод материалов делается централизованно.

Предложения:

На основании предложений членов NACEE, институт-координатор предлагает оставить двуязычный характер Сети и существующую структуру, и решить проблему следующим образом:

- (1) Ежегодно выделять некоторую сумму денег из бюджета NACEE на оплату работы переводчиков.
- (2) Не разделяя координационные задачи, разделить работу по переводу. Т.е. перевод на английский язык может выполняться институтом-координатором, как и раньше, а перевод на русский язык – русско-говорящим институтом (НПЦ «БИОС»). Это поможет улучшить качество перевода и уменьшит нагрузку института-координатора.